Porównanie tłumaczeń Ezechiela 39:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I skończy się ich znoszenie\* pohańbienia za wszelkie ich wiarołomstwo, w którym Mi się sprzeniewierzyli, gdy zamieszkają bezpiecznie na swojej ziemi i nikt nie będzie ich straszył,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zamieszkają bezpiecznie na swojej ziemi, nikt już nie będzie im zagrażał i przestaną wreszcie znosić hańbę za całe swe wiarołomstwo wobec Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy już zniosą swoją hańbę i wszystkie swoje przestępstwa, którymi wystąpili przeciwko mnie, wtedy gdy bezpiecznie mieszkali w swojej ziemi, a nikt ich nie trwożył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy odniosą pohańbienie swoje i wszystko przestępstwo swoje, którem wystąpili przeciwko mnie, gdy bezpiecznie mieszkali w ziemi swojej, a nie był, ktoby ich trwożył; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poniosą sromotę swą i wszelaki występek, którym występowali przeciwko mnie, gdy mieszkać będą w ziemi swej bezpiecznie, nikogo się nie bojąc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zapomną oni o swojej hańbie i o wszystkich niewiernościach, których dopuścili się przeciwko Mnie, gdy bezpiecznie żyć będą w swoim kraju, a nikt ich nie będzie niepokoił, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zapomną o swojej hańbie i wszelkim swoim odstępstwie, którego się dopuścili wobec mnie, gdy bezpiecznie mieszkać będą na swojej ziemi i nikt ich nie będzie straszył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapomną o swojej hańbie oraz o wszystkich swoich niewiernościach, którymi się wobec Mnie sprzeniewierzyli, gdy zamieszkają w swej ziemi bezpiecznie i nie będzie nikogo, kto by ich niepokoił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapomną o swojej hańbie oraz o wszystkich niewiernościach, którymi Mnie obrazili. Zamieszkają w swojej ziemi bezpiecznie i nikt ich nie będzie już niepokoił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zapomną o swej hańbie oraz o wszystkich swych niewiernościach, których się wobec mnie dopuścili, gdy zamieszkają na ziemi bezpiecznie i [nikt] nie będzie [ich] trwożył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заберу їхнє безчестя і неправедність, якою вони були неправедні, коли поселю їх на їхній землі в мирі, і не буде нікого, хто лякатиме. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem, gdy zamieszkają bezpiecznie na swej ziemi i nikt ich nie wystraszy poniosą swoją hańbę i wszelkie przeniewierstwo, którym Mi się sprzeciwiali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będą już mieli za sobą znoszenie swego upokorzenia oraz całej swej niewierności, której się dopuszczali wobec mnie, gdy będą bezpiecznie mieszkać na swej ziemi, a nikt nie będzie ich przyprawiał o drżenie. |

1. 1) I skończy się ich znoszenie, וְנָׂשּו ; por. G, καὶ λήμψονται τὴν ἀτιμίαν; em. na: zapomną, ונָׁשּו . [↑](#footnote-ref-2)